



ОБЯВА

за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП, т. 2

Номер на обявата: изх. № ЦИК-06-~~13~~... /12.07.2018 г.

Възложител: Централна избирателна комисия

Подделение (когато е приложимо): [.....]

Партида в регистъра на обществените поръчки: 4312

Адрес: гр. София 1169, пл. „Княз Александър I“ № 1

Лице за контакт (може и повече от едно лица): Николай Желязков и Милена Радославова

Телефон: 0882 520 122 и 0889 970 120

E-mail: cik@cik.bg

Достъпът до документацията за поръчката е ограничен: Да Не

Допълнителна информация може да бъде получена от:

Горепосоченото/ите място/места за контакт

Друг адрес: (моля, посочете друг адрес)

Премане на документи и оферти по електронен път: Да Не

Обект на поръчката:

Строителство

Доставки

Услуги

Предмет на поръчката: „Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Централната избирателна комисия“

Кратко описание: Изпълнителят трябва да осигури на Възложителя:

- двупосочни писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от/на български език на/от английски, немски, френски, испански, италиански и руски език;
- изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и неговото представяне в електронен формат (Dос и/или Excel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, а при необходимост от легализация и на хартиен носител;
- спешен писмен превод в уговорен срок;
- легализиране на преводи, при условията на конкретна заявка;
- предоставяне на преводачески услуги от български език на други чужди езици и обратно, извън горепосочените, при възникнала необходимост за Възложителя;
- други дейности, съпътстващи превода.

Място на извършване: на територията на Република България

Обща прогнозна стойност на поръчката (в лв., без ДДС): до 70 000 (седемдесет хиляди)

Обособени позиции (когато е приложимо): Да Не

Номер на обособената позиция: []

Наименование: [.....]

Прогнозна стойност (в лв., без ДДС): []

Забележка: Използвайте този раздел толкова пъти, колкото са обособените позиции.

Условия, на които трябва да отговарят участниците (когато е приложимо):

Участниците следва да представят оферта, изготвена при условията на ЗОП, Правилника за прилагане на ЗОП (ППЗОП), настоящата обява и документацията, публикувана в профила на купувача на интернет страницата на Възложителя: <https://www.cik.bg/bg/zop>. Във възлагането на обществената поръчка може да участва всеки, който отговаря на условията, посочени в ЗОП, ППЗОП и на посочените в настоящата обява изисквания на Възложителя.

в т.ч.:

Изисквания за личното състояние: За участниците не следва да са налице основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1-5 и 7 от ЗОП. Участник, за когото е налице основание по чл. 54, ал. 1, т. 1-5 и 7 от ЗОП, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на съответното основание за отстраняване.

Правоспособност за упражняване на професионална дейност:

Участникът трябва да притежава валиден сертификат БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент, в който са определени изискванията за доставяне на качествени преводачески услуги. Доказва се чрез представяне от участника на заверено копие от сертификата.

Икономическо и финансово състояние:

Технически и професионални способности:

1. Участникът трябва да има опит в писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от/на български език на/от английски, немски, френски, испански, италиански и руски език. Участникът следва да е изпълнил през последните 3 години от датата на подаване на офертата най-малко три преводачески услуги с предмет, сходен с предмета на настоящата обществена поръчка. Опитът се доказва с декларация – списък на преводаческите услуги, с посочени предмет, стойност и възложител - Образец № 14. При поискване от страна на Възложителя и в случая по чл. 67, ал. 6 от ЗОП да представи препоръки за добро изпълнение, копие на договори или други документи по решение на участника, доказващи изпълнението на такива услуги.

Под сходни услуги да се разбират: предоставяне на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи на горепосочените езици.

2. Участникът трябва да разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет за изпълнение на поръчката, което се доказва със списък на лицата - Образец № 15, ангажирани с изпълнение на поръчката. Преводачите, чиито услуги изпълнителят ще ползва при извършване на услугата (собствен и/или нает персонал) трябва да имат поне 3 години опит в дейности, сходни с предмета на настоящата обществена поръчка. Преводачите от/на английски език (минимум трима) да владеят юридически английски език. При поискване от страна на Възложителя и в случая по чл. 67, ал. 6 от ЗОП следва да се представят доказателства за професионалния опит и квалификация на преводачите: автобиография и копие на диплома за висше образование, както и придобити сертификати (за преводачите от/на английски език – сертификат за владееене на

юридически английски език) и др. доказателства по преценка на участника.

3. Участникът трябва да притежава необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF) - доказва се с декларация (в свободен текст).

4. Да имат възможност за изпълнение на поръчката до 24 (двадесет и четири) часа от получаване на заявката за писмен превод на горепосочените езици, в работното време на възложителя, както и в извън работно време, почивни и празнични дни по факс или e-mail, а при необходимост от легализация - на хартиен носител. Да имат възможност за изпълнение на поръчката в договорен срок от получаване на заявката за писмен превод на други чужди езици и обратно, извън горепосочените, в работното време на възложителя, както и в извън работно време, почивни и празнични дни по факс или e-mail, а при необходимост от легализация - на хартиен носител. Да осигури устен превод в работно и в извън работно време на възложителя, почивни и празнични дни. Доказва се с декларация (в свободен текст).

Информация относно запазени поръчки (когато е приложимо):

Поръчката е запазена за специализирани предприятия или кооперации на хора с увреждания или за лица, чиято основна цел е социалното интегриране на хора с увреждания или на хора в неравностойно положение

Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

Критерий за възлагане:

Оптимално съотношение качество/цена въз основа на:

Цена и качествени показатели

Разходи и качествени показатели

Ниво на разходите

Най-ниска цена

Показатели за оценка: (моля, повторете, колкото пъти е необходимо)

Име: [.....]

Тежест: []

Критерият, по който ще се извърши оценяването на офертите е „**икономически най-изгодна оферта - най-ниска цена**”. Методиката за оценка на офертите е следната:

На първо място се класира офертата, която има най-ниска цена без ДДС.

Участникът, класиран на първо място, се определя за изпълнител на обществената поръчка.

Цената се изчислява по следната формула:

$$Ц = П1+П2+П3+П4$$

Предлагана **средноаритметична** цена от цените за превод от български на чужд език (английски, немски, френски, испански, италиански и руски език) и обратно, където показателите са:

П1 - за писмен превод с изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и

неговото представяне в електронен формат (Dос и/или Eхcel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, вкл. легализиране на превода – цена в лева за стандартна страница от 1 800 знака с интервалите.

П2 - за устен превод симултанен (екип от двама преводачи) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял);

П3 - за устен превод при ангажимент до 4 часа консекутив (един преводач) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял);

П4 - за устен превод при ангажимент над 4 часа консекутив (екип от двама преводачи) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брои за цял).

Срок за получаване на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 20.07.2018 г.

Час: (чч:мм) 17:30

Срок на валидност на офертите: минимум 60 календарни дни, считано от крайния срок за подаване на оферти, определен в обявата.

Дата и час на отваряне на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 24.07.2018 г.

Час: (чч:мм) 14:00

Място на отваряне на офертите: гр. София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, етаж междинен. Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето.

Информация относно средства от Европейския съюз:

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми: Да Не

Идентификация на проекта, когато е приложимо: [.....]

Друга информация (когато е приложимо): Обществената поръчка се финансира от бюджета на Централната избирателна комисия. Участниците трябва да представят оферта, която следва да отговаря на изискванията на ЗОП, ППЗОП и на Възложителя. Офертата се изготвя по приложенияте към документацията на обявата образци, публикувани на интернет страницата на Възложителя: <https://www.cik.bg/bg/zop>. Офертата се подава на български език – на хартиен носител. В плика с офертата трябва да се съдържат следните документи:

1. Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата - Образец № 1;
2. Представяне на участника - Образец № 2;
3. Техническо предложение - Образец № 3. Към техническото си предложение участникът прилага подробно описание на организацията на работата си по приемането

и отговора на заявки на възложителя;

4. Ценово предложение - Образец № 4;
5. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1 - 5 и 7 от ЗОП - Образец № 5;
6. Декларация по чл. 66, ал.1 от Закона за обществени поръчки за използване на подизпълнител - Образец № 6;
7. Декларация за съгласие на подизпълнител - Образец № 7 (когато е приложимо);
8. Декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици - Образец № 8;
9. Декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закона за мерките срещу изпирането на пари - Образец № 9;
10. Декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП - Образец № 10, по преценка на участника и при наличието на основания за това;
11. Декларация за липса на свързаност с друг участник по чл. 107, т. 4 от ЗОП, във връзка с чл. 101, ал. 11 от ЗОП - Образец № 11;
12. Декларация за спазване задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд по чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „д“ от ППЗОП - Образец № 12;
13. Декларация за срок на валидност на офертата - Образец № 13;
14. Списък на преводаческите услуги, с посочени предмет, стойност и възложител - Образец № 14;
15. Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, съдържащ имената и професионалната компетентност на лицата (образование, придобита професионална квалификация, документ за владене на чужд език) - Образец № 15;
16. Декларация по чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „в“ от ППЗОП за съгласие с клаузите на приложения проект на договор - Образец № 16;
17. Договор - Образец № 17;
18. Заверено от участника копие на валиден сертификат БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент;
19. Нотариално заверено пълномощно на лицето, упълномощено да представлява участника (в случай, че участникът не се представлява от лицата, които имат право на това, съгласно документите му за регистрация).

При участници – обединения, които не са юридически лица, в случай, че офертата се подава от лице, което не е вписано като представляващ в документа за създаване на обединението, в офертата се представят нотариално заверени пълномощни от всички участници в обединението, с които те упълномощават това лице да подаде офертата и да попълни и подпише документите, общи за обединението;

20. Документ (договор или споразумение) за създаване на обединение, подписан от лицата, включени в обединението, в който задължително е посочен представляващ **(само когато участникът е обединение, което не е юридическо лице)** – оригинал или нотариално заверено копие.

Всички представени документи трябва да са с дата на издаване, предшестваща подаването на офертата с не повече от 6 месеца или да са в срока на тяхната валидност, когато такава е изрично записана в тях.

Техническото и ценовото предложение се подписват само от лица, които имат право да представляват участника и могат да удостоверят пред Възложителя представителните си функции.

Дата на настоящата обява

Дата: (dd/mm/yyyy) 12.07.2018 г.

Възложител

Чл. 2 от ЗЗЛД

Трите имена: (Поспис и печат) Ивлина Вергинова Алексиева

Длъжност: Председател на Централната изборителна комисия

